

全译

The History of the Decline and Fall of the Roman Empire

罗马帝国衰亡史 12

享誉世界200多年，了解罗马帝国不可不读的至高经典

[英] 爱德华·吉本 著
席代岳 译



全译

The History of the Decline and Fall of the Roman Empire

罗马帝国衰亡史 ⑫

[英] 爱德华·吉本 著

席代岳 译



图书在版编目 (CIP) 数据

全译罗马帝国衰亡史：全12册/（英）爱德华·吉本著；席代岳译.--杭州：浙江大学出版社，2018.10（2018.11重印）
ISBN 978-7-308-18322-2

I.①全… II.①爱…②席… III.①罗马帝国-历史 IV.①K126

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第128836号

本书中文简体字版由联经出版事业公司授权出版，原著作名《罗马帝国衰亡史》

全译罗马帝国衰亡史（全12册）

[英] 爱德华·吉本 著
席代岳 译

策划编辑 乔佳晨 黄迪音 沈 骏

责任编辑 李海燕

责任校对 虞雪芬 张培洁 李瑞雪

封面设计 谢明华

出版发行 浙江大学出版社

（杭州市天目山路148号 邮政编码310007）

（网址：<http://www.zjupress.com>）

排 版 读客文化股份有限公司

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 710mm × 1000mm 1/16

印 张 252.75

字 数 2893千

版 印 次 2018年10月第1版 2018年11月第2次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-18322-2

定 价 699.00元（全12册）

版权所有 翻印必究 印刷差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心联系方式：0571-88925591

如有印刷、装订质量问题，请致电010-87681002（免费更换，邮寄到付）

目 录

第六十五章 帖木儿在撒马尔罕称帝 征服波斯、格鲁吉亚、鞑靼、俄罗斯、印度、叙利亚和安纳托利亚 在土耳其的战事 巴耶塞特战败被俘 帖木儿逝世 巴耶塞特诸子之间的内战 穆罕默德一世重建土耳其王朝 穆拉德二世围攻君士坦丁堡 (1361—1451 A.D.) / 001

一、帖木儿的出身家世、冒险事迹和建立权势

(1361—1370 A.D.) / 003

二、帖木儿对波斯、突厥斯坦和印度斯坦的征服

(1370—1400 A.D.) / 008

三、亚洲西部的征服行动和入侵奥斯曼帝国 (1400—1401 A.D.) / 014

四、安哥拉之战以及巴耶塞特的败北和被俘 (1402 A.D.) / 021

五、帖木儿用铁笼囚禁巴耶塞特的状况和说法

(1402—1403 A.D.) / 025

六、帖木儿的凯旋和最后逝世于出征中国的途中

(1403—1405 A.D.) / 030

七、帖木儿的行事风格、历史评价和及于后世的影响 / 034

八、巴耶塞特诸子的鬩墙之争和奥斯曼帝国的统一

(1403—1451 A.D.) / 038

九、希腊帝国的状况和穆拉德国攻君士坦丁堡

(1402—1448 A.D.) / 042

十、奥斯曼帝国的世袭继承权以及新军的教育和训练 / 045

第六十六章 东方诸帝求助于教皇 约翰一世、曼纽尔、约翰二世访问西欧 在巴西尔会议的鼓舞下，经过费拉拉和佛罗伦萨两次会议获得结论，希腊教会和拉丁教会要合并 君士坦丁堡的文学和艺术 希腊流亡人士有助意大利发生文艺复兴 拉丁人的求知欲和竞争心 (1339—1500 A.D.) / 051

一、安德罗尼库斯三世遣使对教皇的游说和承诺 (1339 A.D.) / 053

二、希腊帝国两位皇帝与教皇的谈判和订约

(1348—1355 A.D.) / 057

三、希腊皇帝约翰·帕拉罗古斯及其子访问欧洲

(1369—1402 A.D.) / 060

四、希腊人在15世纪对欧洲各国的认识和描述

(1400—1402 A.D.) / 066

五、曼纽尔对拉丁人的冷淡态度和个人动机

(1402—1437 A.D.) / 069

六、拉丁教会的败坏和分裂及对希腊帝国的争取

(1377—1437 A.D.) / 073

七、东部皇帝参加大公会议的本末和尔后的影响

(1437—1438 A.D.) / 077

八、举行两次大公会议共同的结论是教会的联合

(1438—1439 A.D.) / 082

九、教皇尤金尼乌斯四世的胜利以及教会获得和平

(1438—1440 A.D.) / 088

十、希腊语在东部的运用以及与拉丁语的比较

(1300—1453 A.D.) / 091

十一、希腊文化在意大利的复兴过程和基础的奠定

(1339—1415 A.D.) / 094

十二、教皇贝萨里翁全力促进意大利的文艺复兴

(1400—1500 A.D.) / 100

十三、拉丁人在文艺方面的进步和古代学术的影响

(1428—1492 A.D.) / 105

第六十七章 希腊人和拉丁人的宗教分裂 穆拉德二世的治术和风格 匈牙利国王拉底斯劳斯的十字军运动 战败被杀 斯坎德贝格 东罗马 帝国最后一位皇帝君士坦丁·帕拉罗古斯 (1421—1467 A.D.) / 109

一、罗马和君士坦丁堡的现况比较和宗教分裂

(1440—1448 A.D.) / 111

二、穆拉德二世的统治特色以及性格作风 (1421—1451 A.D.) / 118

三、尤金尼乌斯和拉底斯劳斯联合对抗土耳其人

(1443 A.D.) / 121

四、基督徒违反和平条约以及瓦尔纳会战的成败

(1444 A.D.) / 124

五、十字军运动的英雄人物朱利安和哈尼阿德斯

(1444—1456 A.D.) / 129

六、阿尔巴尼亚君王斯坎德贝格的家世、教育和反叛

(1404—1467 A.D.) / 132

七、东罗马帝国最后一位皇帝君士坦丁·帕拉罗古斯

(1448—1453 A.D.) / 137

第六十八章 穆罕默德二世的文治武功和行事风格 君士坦丁堡在围城和攻击之后为土耳其人所夺取 君士坦丁·帕拉罗古斯战死 东罗马帝国灭亡 全欧震惊 穆罕默德二世的征战和崩殒 (1451—1481 A.D.) / 143

一、穆罕默德二世的性格作风和统治状况 (1451—1481 A.D.) / 145

二、穆罕默德的敌对意图和修建要塞控制海峡

(1451—1453 A.D.) / 149

三、土耳其人进行围攻的准备和巨炮的铸造和试射

(1452—1453 A.D.) / 155

四、君士坦丁堡受到围攻的态势和双方的兵力 (1453 A.D.) / 159

五、希腊和拉丁两个教会联合的幻灭和宗教的狂热 (1452 A.D.) / 163

六、穆罕默德围攻君士坦丁堡及两军的攻防作战 (1453 A.D.) / 166

七、西部海上增援的胜利和穆罕默德的应对策略 (1453 A.D.) / 170

八、土耳其人发起全面攻击以及希腊皇帝的阵亡 (1453 A.D.) / 176

九、土耳其人攻陷君士坦丁堡及烧杀掳掠的状况 (1453 A.D.) / 183

十、穆罕默德二世的入城及希腊贵族豪门的行为 (1453 A.D.) / 188

十一、希腊王朝的绝灭及欧洲的悲伤和恐惧 (1453—1481 A.D.) / 194

第六十九章 12世纪以后罗马的状况 教皇对俗世的统治权 城市的暴动产生政治异端思想 恢复共和国的行动 元老院议员 自傲的罗马人 与附近城市之间的战事 剥夺教会选举教皇和出任的权利，迫使教皇到阿维尼翁避难 大赦年 罗马的贵族世系（1086—1500 A.D.） / 201

- 一、12世纪罗马的革命以及与西部诸国的关系
（800—1500 A.D.） / 203
- 二、教皇在罗马的权威以及迷信行为的变化无常
（1100—1500 A.D.） / 206
- 三、格列高利七世及后续诸位教皇所面临的困境
（1086—1305 A.D.） / 210
- 四、政治异端阿诺德恢复共和国的作为和下场
（1140—1155 A.D.） / 214
- 五、重建元老院和卡皮托及随之而来的诸般举措（1144 A.D.） / 218
- 六、勃兰卡勒翁和查理的崛起以及对尔后的影响
（1252—1328 A.D.） / 223
- 七、罗马人对日耳曼皇帝的谈话及所获得的反应
（1144—1155 A.D.） / 226
- 八、罗马与邻近城市的战争和意大利的分裂状况
（1167—1234 A.D.） / 231
- 九、教皇选举制度的建立及被迫离开罗马的始末
（1179—1303 A.D.） / 233
- 十、教廷迁往法兰西的阿维尼翁以及大赦年的实况
（1300—1350 A.D.） / 239
- 十一、罗马的贵族豪门及他们之间发生的世仇宿怨 / 243

第七十章 彼特拉克的性格和加冕 护民官里恩齐要恢复罗马的自主权和治理权 他的德行和缺失，被驱逐出境以及后来的死亡 教皇从阿维尼翁返回罗马 西欧的教会发生重大的分裂 拉丁教会的统一 罗马人为争自由做最后的奋斗 罗马法 终于成为教会国家（1304—1590 A.D.） / 251

- 一、彼特拉克的性格及成为桂冠诗人在罗马加冕
（1304—1374 A.D.） / 253
- 二、护民官里恩齐的家世出身、行事风格和政治活动
（1347 A.D.） / 258
- 三、罗马共和国的自由繁荣以及对意大利的期许（1347 A.D.） / 264
- 四、里恩齐的恶行、缺失和获得骑士位阶的盛大排场
（1347 A.D.） / 267
- 五、罗马贵族的畏惧和痛恨以及武力的反抗行动（1347 A.D.） / 271
- 六、护民官里恩齐的没落、逃亡、囚禁、复位和死亡
（1347—1354 A.D.） / 275
- 七、教廷从阿维尼翁迁回罗马的行动及产生的后果
（1355—1378 A.D.） / 281
- 八、西部的宗教分裂、联合谈判以及大公会议
（1378—1418 A.D.） / 288
- 九、罗马的成文法和政府以及内部的叛乱和骚动（1453 A.D.） / 295
- 十、教皇获得罗马的绝对统治权和教会政府的建立
（1500—1590 A.D.） / 300

第七十一章 罗马的废墟在15世纪时的景观 衰败和残破的四点理由 以圆形竞技场为例 城市的重建 本书的结论 (1332—1430 A.D.) / 305

一、波吉乌斯在15世纪对罗马的描述 (1430 A.D.) / 307

二、罗马的残破和衰败最主要的4个因素 / 311

(一) 时间和自然界力量造成的损毁 / 311

(二) 蛮族和基督徒敌意的攻击行为 / 314

(三) 建材的使用与滥用 / 316

(四) 罗马人内部派系的斗争和倾轧 / 319

三、圆形竞技场经历的沧桑与保存的状况 (1332 A.D.) / 322

四、历史的回顾及罗马城的重建和修饰 (1420 A.D.) / 327

最后的结论 / 332

译名表 / 333

第六十五章

帖木儿在撒马尔罕称帝
征服波斯、格鲁吉亚、鞑靼、俄罗斯、印度、
叙利亚和安纳托利亚
在土耳其的战事
巴耶塞特战败被俘
帖木儿逝世
巴耶塞特诸子之间的内战
穆罕默德一世重建土耳其王朝
穆拉德二世围攻君士坦丁堡
(1361—1451 A.D.)

一、帖木儿的出身家世、冒险事迹和建立权势

(1361—1370 A.D.)

雄心万丈的帖木儿首要的目标是要征服世界成为人类的共主，恢宏开阔的心胸立下的第二志愿是要在未来的世代受到赞誉和尊敬。在他的统治之下，所有民政和军事上的重要事务，全由他的秘书很勤奋地记载在《实录》上面，¹每一个特定事务的处理过程，都经过了解状况的人员加以仔细订正，使得文字的叙述翔实可信。帖木儿的帝国和他的家族全都相信，

1 这些《实录》交给叶兹德的土著谢里菲汀·阿里，用波斯文写成帖木儿·贝格的历史，佩特·克洛将其译成法文，对我来说是可靠的指导，有关地理和年代的资料非常精确，虽然他用卑躬屈膝的态度颂扬这位英雄的德行和功勋，但还能据实记载公众的事务。帖木儿的意图是要从国内和国外获得需要的情报。

君王为自己的《本纪》撰写注释¹，以及为政府²拟定《法令汇编》³。但是这种关注之情对于维护名声没有产生实际的效用，宝贵的历史记载使用蒙古文或波斯文，反而对于世人产生保密的作用，至少欧洲人对此一无所知。那些被他征服的民族出于卑鄙的动机和力有未逮的报复心理，无知之士长期以来一再重复说些诽谤的传闻，不仅对他的家世出身和为人处世尽情诋毁，甚至对他的名字泰摩兰也要加以讥笑。⁴但是他从一个农夫的身份到登上亚洲的宝座，非但没有贬低反而使他的功勋显得更加卓著，除非他的个性软弱对天生的残疾感到自惭，或者是把这一病症看作是能增加其功业荣誉度的工具，否则不应把他的跛足当成责难的话题。

在保有成吉思汗世系无可剥夺继承权的蒙古人眼里看来，帖木儿毫无疑问是一个反叛的臣民。然而他的家世是贝拉斯高贵的部族，第五代的祖

1 欧洲仍旧不清楚这些注释的内容，但是怀特的朋友达维少校，在东方读过“在令人兴趣盎然而又错综复杂的时代，那本翔尽而忠实的叙事史书”，他会将原文和译本送回国，可以满足我们的好奇心。

2 我不知道最早的《法令汇编》，无论是用土耳其文还是蒙古文记载，目前是否仍旧存在。波斯文的译本加上英文的译文和极有价值的索引，在达维少校和阿拉伯文教授怀特共同努力之下得以出版。这部著作是一位博学的东方学家朗格勒从波斯文译成法文，并且增加帖木儿的传记和很多引人入胜的注解。

3 萧·阿卢姆是当代的蒙古人，曾经阅读和评估伟大祖先的《法令汇编》，但是无法激起仿效之心。英文译者依赖内文的证据，但要是任何可疑之处都被认为是欺骗或杜撰，就是达维少校的信函也不可能驱散这片阴影。东方人从来没有培养出批评的雅量，一位君王的赞助与一位书商相比，并不是获利过少，而是不受尊重。当然这件事也不一定不可信，说是真正的作者那位波斯人，为了提高作品的价值和售价，竟然放弃内容的可信度。

4 帖木儿的意义在土耳其语来说是“铁砧”，贝格是用来称呼领主或君王的敬语。因为字母或腔调的改变，Beg的发音变成Lenc或Lame，欧洲人以讹传讹将两个字并在一起成为Tamerlane。

先卡拉夏·尼维安是察合台的首相，新征服的领域位于河间地区，后续几个世代都能保持高位。帖木儿这个旁支已与皇族世系混淆在一起，¹至少在女性的姻亲关系上的确如此。²帖木儿出生在撒马尔罕南方40英里的塞布扎尔小村，位于物产丰富的卡什地区。他的父亲是世袭的首长，也是率领1万人马的“万人队”将领。他的诞生³正值一个天下板荡的时期，宣告亚洲王朝的衰亡，要为英雄豪杰提供一个乱世争雄的环境。察合台汗国的世系已经绝灭，那些埃米尔都渴望独立。喀什加尔汗的征服和暴政，使他们暂时放下国内的宿怨，这时敌人正带着格特人组成的军队⁴，侵入位于河间地区的王国。

帖木儿在12岁那年就进入战场，25岁的时候挺身而出成为国家的救星。人民的眼光和意愿全都投向这位英雄人物，他为了完成复国大业可以忍受艰难困苦。法律和军队的领导人物对帖木儿发出誓言，只要从他那里获得救援就能够安然无恙，就会用生命和财产来支持他的行动。等到面临

1 要是按照一本族谱的记载，成吉思汗的第四代祖先和帖木儿的第九代祖先是兄弟。他们同意长房的后裔继承大汗的地位，其余各房的子孙担任大臣和将领的职务，这种传统对于帖木儿野心勃勃展开事业的确有很大帮助。

2 在提到帖木儿一些误导和愚蠢的故事以后，阿拉布夏被逼得要讲实话，承认帖木儿与成吉思汗有亲戚关系。阿布加齐汗的证词说得非常清楚，极为权威而且不容置疑。

3 海德博士的著作提到帖木儿的出生日期，他的孙儿乌卢·贝格要占星家就这个日期据以推算气运。帖木儿生于1336年4月9日，我不知道是否可以证明那天是行星大会合的日子，就像有些征服者和先知一样，帖木儿得到萨赫布·克朗的称号，说他是行星会合的主子。

4 在帖木儿拟定的《法令汇编》中，喀什加尔汗的臣民被不合适地称呼为乌兹贝格人或乌兹别克人，这个名字属于鞑靼人的另一支系和特定的区域。要是我能确知这个字出现在土耳其语的原文中，就能大胆宣布，《法令汇编》的构思是帖木儿过世后一个世纪，在乌兹别克人于河间地区建立政府组织时所制定。

危险的关头，他们按兵不动而且畏敌如虎。他在撒马尔罕的山丘等待7天以后撤向沙漠，只剩下60人马。这些亡命之徒被1000名格特人赶上，在他大杀一阵后将追兵击退，迫得敌人大声喊叫：“帖木儿是一个非常奇特的人，他获得上天和命运的保佑。”不过血腥的战斗使他的追随者只剩下10人，很快有3个花刺子模人当了逃兵，使人数更为减少，他带着妻子、7个同伴和4匹马在沙漠里漂泊。他被关在令人作呕的地牢里长达62天之久，后来还是靠着自己的勇气逃走，令迫害者感到懊恼不已。他游过宽广而湍急的阿姆河，在邻国的边疆地区度过几个月流放和罪犯的生活。他的名气在逆境中显得更为辉煌，学会如何辨识出真正的朋友和事业的同志，要运用每个人的长处和优点，让他们获得利益，更重要的是要让自己受益。帖木儿在回到故乡的路上，原来与他结盟的各方都感到非常焦急，就到沙漠里去寻找，陆续加入他的队伍。我要用他那极其简略的笔调叙述为他们带来幸运的遭遇，他看到3位酋长带领着70位骑士，帖木儿表示愿意当他们的领袖，他继续说道：

当他们把眼光落在我的身上，大家感到乐不可支，立即下马跑过来跪在地上，用嘴唇亲我的马蹬。我也从马背上下来，与他们3个人拥抱在一起，然后我把自己的头巾放在第一位酋长的头上，再把镶满珠宝和黄金的腰带束在第二位的腰部，最后把我的上衣披在第三位的身上。他们流出感激的眼泪，我也陪着他们流泪。祈祷的时候到了，大家共同向真主祈求。我们全都骑上马匹来到我的住所，这时我就把民众集合起来，举行宴会接待他们。

深受信任的队伍在最勇敢的部落加入以后很快人数大增，在他的统率之下前去对抗兵力占据优势的敌人，经历战争的变幻无常和胜负难料的过程之后，格特人最后还是被驱出位于河间地区的王国。帖木儿已经尽全力为自己争取光荣，但是在他教会同僚要服从他这个主子之前，还要完成更多的工作，运用更多的计谋，还有一些人丧失性命成为牺牲品。侯赛因出身高贵而且势力庞大，逼得帖木儿要接受这个邪恶和无用的共治者，而且侯赛因的姐妹是他宠爱的妻室。他们的联合为时短暂而充满猜忌，双方经常发生争执，帖木儿运用策略使对手遭到不公和谋叛的谴责，等到侯赛因战败之后，被个性精明的朋友杀死，从此以后再也没有人敢不服从主子的命令。帖木儿在34岁时，¹被国民会议“库利尔台”授予帝国的指挥权（公元1379年4月），但是此时他依然装出一副尊敬成吉思汗皇室的样子。正当帖木儿统治察合台和东方时，名义上的大汗如同一位无职位的官员，作为他的仆从留在军队中。一个土地肥沃、物产丰富的王国，长宽各有500英里，应该能够使野心勃勃的臣民感到满足，但是帖木儿渴望统治全世界，在他去世之前，察合台的皇冠不过是他戴在头上的27顶皇冠之一而已。我没有办法详述帖木儿35次战役的胜利，以及纵横亚洲大陆的进军路线，只是很简单地谈起他在波斯、鞑靼地区和印度的征服行动，²最后叙述更能引人入胜的奥斯曼战争。

1 谢里菲汀著作的第一卷是用来叙述这位英雄人物的私人生活。作者本人或帖木儿的秘书都非常高兴，把他的功绩扩大到13个大胆企图和冒险行动，就是阿拉布夏故意描黑的角落也能散发出耀眼的光芒。

2 谢里菲汀著作的第二卷和第三卷以及阿拉布夏的著作都提到波斯、鞑靼地区和印度的征服，也可以参考《法令汇编》极为卓越的索引。